Porównanie tłumaczeń Ezechiela 41:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zauważyłem też,\* jeśli chodzi o świątynię, że wysokość\*\* zewsząd dokoła fundamentów komór wynosiła pręt, sześć połączonych łokci.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zauważyłem ponadto, że fundamenty komór wokół świątyni były posadowione o pręt, czyli o całe sześć łokci, wyżej niż fundamenty świątyni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Widziałem też wysokość domu dokoła i fundament tych komór, a miał pełny pręt — sześć łokci. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Widziałem też przy domu i najwyższe komory wszędy w około, a podłogi onych komór były wymierzone na całą laskę, to jest, na sześć łokci aż do końca. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I widziałem w domu wysokość wokoło i założone boki pod miarą trzciny na sześć łokiet. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Widziałem dokoła świątyni podwyższenie. Fundamenty bocznych budynków wynosiły jeden pełny pręt: sześć łokci... |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Widziałem także, że dokoła świątyni był grunt podwyższony - podbudowa bocznych komór miała cały pręt, czyli sześć łokci wysokości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Widziałem dookoła świątyni podwyższenie. Fundamenty sal bocznych mierzyły pełną trzcinę, czyli sześć łokci, do nadbudowy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Widziałem podwyższenie dookoła świątyni. Fundamenty sal bocznych mierzyły cały pręt, czyli sześć łokci głębokości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Widziałem, że wokół Świątyni było wzniesienie. Fundamenty pomieszczeń [bocznych] miały pełną trzcinę, sześć łokci ponad poziom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І траел дому висота довкруги проходу сторін однаковий тростині, шість ліктів прохід. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokoła, przy Przybytku, widziałem też wywyższenie. Zaś fundamenty komnat bocznych to pełny pręt; sięgały na sześć łokci od dołu, aż do krawędzi muru. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I widziałem, że dookoła domu było wysokie podwyższenie. A jeśli chodzi o fundamenty bocznych izb, do miejsca spojenia była jedna pełna trzcina długości sześciu łokci. |

1. 1) Zauważyłem też, וְרָאִיתִי : wg G niezidentyfikowany element architektoniczny, thrael, θραελ, czyli: trael świątyni, καὶ τὸ θραελ τοῦ οἴκου, zob. BHS. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wysokość, ּגֹבַּה , em. na: wyniesienie, ּגַּבָה . [↑](#footnote-ref-3)